

## Mario Calabresi: Spingendo la notte più in là, Mondadori 2007

### Nota per il lettore:

assegnare: zuweisen, zuteilen  
l'eversione, f.: gerichtliche Aufhebung  
la strage: Gemetzel, Blutbad  
il bersaglio: Zielscheibe  
la sentenza della magistratura: Richtspruch, Urteil des Richteramts  
l'omicidio: Mord  
arenarsi: im Sand verlaufen, stranden, stecken bleiben  
il/la mandante: Auftraggeber/in  
l'agguato: Hinterhalt, Lauer, Falle  
il concorso in omicidio: Mittäterschaft bei Mord  
la reclusione: Freiheitsentzug, Zuchthausstrafe  
lo sconto: Abzug  
il pentito: Geständiger, Reuiger  
assolvere, assolto: freisprechen  
l'incongruenza: Widersprüchlichkeit  
ribadire (isco): bestätigen  
latitante (agg. + sost.): flüchtig, sich verborgen haltend  
la Scuola Normale: Lehrerseminar  
l'esofago: Speiseröhre  
la sospensione della pena: Aufhebung der Strafe  
il differimento di pena: Strafaufschub

### I Il presagio

spingere (spinto) più in là: weiter weg schieben  
l'intermittenza: Aussetzung, Aussetzen  
il giallo: Kriminalroman  
il presagio: Vorzeichen  
rincasare: *rientrare*  
sconvolto/a: verstört, erschüttert  
la sfida: Herausforderung  
la vignetta: Titelbildchen, Klebebildchen, Witz  
la lotta: Kampf  
ritrarre, ritraggo, ritratto: abbilden, porträtieren  
intento/a a fare qc: in der Absicht, bedacht; daran, etwas zu tun  
decapitare: köpfen, enthaupten  
p. 6: l'incursione, f.: Einfall, Überfall, Streifzug  
il Secolo Breve: Gli anni 1914–1991, caratterizzati dallo storico inglese Eric Hobsbawm come  
"L'epoca più violenta della storia dell'umanità"  
La Rivoluzione russa: 1905 – 1907  
taumaturgico/a: wundertätig  
la cautela: *prudenza*  
il calvario: Schädelstätte, Golgatha, Leidensweg, Dornenweg  
lo strazio: Pein, Qual, Quälerei, Zerfleischung  
p. 7: l'ippodromo di S. Siro: Pferderennbahn in Mailand  
la battuta: Witz, Wortspiel, geistreiche Bemerkung  
il pennarello: Filzstift, Farbstift

il passeggino: Kinderwagen  
8: l'appunto: Aufzeichnung, Vermerk  
l'inadeguatezza: Unangemessenheit, Unzulänglichkeit  
la targa: Auto-Nummerschild, Autokennzeichen  
pedinare: verfolgen  
la rivoltella: Revolver  
il golf: maglia, pullover  
la questura: Polizeipräsidium  
9: trafelato/a: atemlos, keuchend, pustend  
annuire (isco): nicken, zustimmen, einwilligen  
il magone: Missfallen, Kummer, Kloss im Hals  
il fotogramma: Lichtbild, Filmbild, Einzelbild, Dia  
la briga: Unannehmlichkeit, Mühe  
saltare la scuola: die Schule schwänzen  
l'emeroteca: Pressearchiv, Zeitschriftensammlung  
fiondare: schleudern, stürzen auf  
la strage: Gemetzel, Blutbad  
10: rapire (isco): gefangennehmen, entreissen  
la vicenda: Ereignis  
la saliva: Speichel  
la cineteca: Filmarchiv  
il panzerotto: gefüllte Teigwaren- oder Blätterteigtaschen  
l'ancora di salvezza: Rettungsanker  
l'interruttore, m.: (Licht-)Schalter  
affrontare: anpacken  
allucinante (agg.): verblendend, täuschend  
contestualizzare: Zusammenhang herstellen, im Zus.hang lesen  
capacitarsi: sich fassen  
il marine dalla finestra facile: Marinesoldat mit dem leicht zu öffnenden Fenster  
rispondere di: zur Rechenschaft gezogen werden  
11: Ps: *Polizia di Stato*  
il Brera: *palazzo barocco dell'Accademia delle belle Arti e della galleria di arte antica e moderna*  
il naviglio: canale  
i Navigli: 2 canali scoperti di Milano tra i quali si trovano numerosi locali notturni  
la scorta: Leibwache, Schutzwache  
appartato/a: abseits stehend  
fuori mano: ausserhalb, auswärts  
l'accortezza: Vorsicht, Umsicht, Klugheit  
il necrologo: Nachruf  
il capocronista: Leiter der Lokalredaktion  
eclatante (agg.): auffallend  
il lincaggio: das Lynchen

## **II Piazza del Popolo**

il passamontagna: Kapuzenmütze  
impugnare: in der Faust halten, in die Faust einschliessen  
l'emblema, m.: Sinnbild  
lo scontro: Zusammenstoss, Auseinandersetzung  
lo scatto: Ruck, Zuschnappen

nitido/a: klar, scharf, deutlich, glänzend  
 la sconfitta: Niederlage  
 compiacersi: Gefallen finden, sich freuen  
 tiepido/a: lau(warm)  
 p. 15: l'anfībio: Amphibie, qui: *stivale*  
 risucchiare: wieder aufsaugen  
 strappare: weg-, abreißen  
 incolto/a: unbebaut, brach  
 la briga: Mühe, Mühsal  
 P38: Pistolentyp  
 la divisa: Uniform  
 scansare: vermeiden, umgehen  
 incasellare: in ein Fach einordnen, versorgen  
 il feretro: Totenbahre  
 16: il picchetto d'onore: Ehrenwache  
 il sampietrino: Pflasterstein (viereckig in Rom)  
 appuntare: anstecken  
 il sarto, la sarta: Schneider/in  
 il Viminale: il più piccolo dei 7 colli di Roma, nominato così per gli arbusti (i vimini: Korbweiden) che ne coprivano i pendii, oggi ci si trova il ministero dell'interno, il Palazzo del Viminale  
 il velcro: Material des Klettverschlusses  
 p. 17: spezzare: zerreißen, zerstören  
 l'incantesimo: Verzauberung, Zauber  
 la clavicola: Schlüsselbein  
 il sostituto: Ersatzmann, Stellvertreter  
 sfocato/a: unscharf, verschwommen  
 il Quirinale: colle di Roma; il palazzo del Quirinale è la residenza del Presidente.  
 a braccio: aus dem Stegreif  
 per un pelo: mit Ach und Krach, gerade noch rechtzeitig, um ein Haar  
 esorcizzare: beschwören  
 soffocante (agg.): erstickend  
 scommettere, scommesso: wetten  
 p. 18: l'abisso: Abgrund, Kluft  
 appannarsi: sich verschleiern  
 prendere in contropiede (fam.): überraschen, überrumpeln  
 sgambettare: strampeln, trippeln, herumhüpfen  
 il giubbino, dim.: *la giubba*: Jacke, Rock  
 rimandare: aufschieben  
 p. 19: pacificare: versöhnen  
 il Babuino: statua di un satiro che orna una fontana romana  
 il reduce: Heimkehrer, Veteran  
 il Negroni: cocktail italiano, una miscela di Vermouth, Bitter Campari e di Gin, che il Conte Camillo Negroni ordinava a Firenze negli anni 20.  
 farsi la bocca a qc.: sich an etw. gewöhnen

### III Una fotografia

il faldone: Ringordner  
 la sfumatura: Schattierung, Strömung  
 la vicenda: Vorgang, Ereignis, Geschehnis

farsi spazio: sich durchkämpfen, sich Platz schaffen, sich behaupten  
stridere, striduto (raro): schreien, quietschen  
p. 21: storpiare: verunstalten, entstellen  
fare ammenda: Busse, Abbitte leisten, wieder gutmachen  
il piglio: Anpacken, Miene, Blick, Entschlossenheit  
concepire (isco): empfangen, zeugen  
attutire (isco): dämpfen, abschwächen, lindern  
l'impatto: Aufprall, Anprall, Anecken, Wucht  
smussare: abstumpfen, abschwächen, abkanten  
lo spigolo: Kante  
p. 22: la salma: Leichnam, sterbliche Hülle  
S. Giorgio a Cremano: a 5 km all'est di Napoli  
il collocamento: Unterbringung, Stellenvermittlung, Stellenbeschaffung  
la spazzatura: Kehricht  
la scopa: Besen, Wischer  
la spazzina, lo spazzino: Strassenwischer/in  
fiatare: erwidern, atmen, (wider)sprechen  
il Plebiscito: Volksabstimmung  
sfottere: foppen, verhöhnen, schikanieren  
scopare: wischen, kehren, sexuell verkehren  
p. 23: meticoloso/a: peinlich genau, exakt  
tetro/a: dunkel, finster, düster  
lo devo a lui: ich verdanke es ihm  
il lungomare Caracciolo: il lungomare di Napoli  
rimuovere, rimosso: verdrängen  
annaspate: herumfuchteln, sich verhaspeln, mit sich ringen  
il recupero, ricupero: Erholung, Wiedererlangung der Gesundheit, Bergung, Nachholen  
p. 24: l'ordinanza: (gerichtl.) Verordnung, Erlass  
lo scontro: Anschlag, Zusammenstoss, heftige Auseinandersetzung, Treffen  
il concorso in omicidio: Beihilfe am Mord  
l'estradizione, f. : Auslieferung  
latitante (agg.): flüchtig, unauffindbar  
l'orefice, m + f.: Goldschmied/in, Juwelier/in  
la sparatoria: Schiesserei  
p. 25: il fotogramma: photographisches Bild, Szene  
la Celere: Schnelltruppe der Polizei  
schierare: aufstellen, sich sammeln  
ripararsi: sich schützen, in Deckung gehen  
il reato: Straftat  
mirare: zielen  
p. 26: la strage: Gemetzel, Blutvergiessen  
incastrare (fam.): in die Zange nehmen, hineinziehen, verwickeln  
lo spacciatore: Rauschgift Händler  
la gambizzazione: terroristisches In-die-Beine-Schiessen  
a canne mozze: mit gestutztem Lauf  
l'edicolante (m.+f.): proprietario/a di un'edicola  
i postumi: Nachwirkung  
rintracciare: aufstöbern, aufspüren, ausfindig machen  
p. 27: l'androne, m.: Hausflur, Hausgang  
destare: (er)wecken  
mettere in salvo: retten; *salvo/a*: heil, unversehrt

il reparto: Abteilung  
p. 28: Cercola: a 5 km. a Nord di S. Giorgio a Cremano (Napoli)  
il lutto: Trauer  
la fregatura: Beschiss, Mist  
il rancore: Groll  
p. 29: sfinito/a: kraftlos, matt, schlapp

#### **IV La Cinquecento blu**

scavare: aushöhlen, graben  
logorare: verschleissen, abnützen  
p. 31: sconvolgente: umwerfend, erschütternd  
il tentennamento: Zögern, Zaudern, Unentschlossenheit  
il ciuffo: Schopf, Haarbüschel  
trafelato/a: atemlos, keuchend  
il box per bambini:  
il feto: Foetus, Leibesfrucht  
dimesso/a: bescheiden, demütig, schlicht  
32: l'appostamento: Aufstellung (von Geschützen, Schützen)  
pedinare: verfolgen  
la Sip: Telecom Italia  
premonitorio/a: vorwarnend  
di schianto: plötzlich, mit einem Schlag (schiantare: zerschmettern, brechen)  
33: furtivamente: heimlich, unbemerkt  
la circospezione: Vorsicht  
lo spicchio: Stück, Schnitz  
folto/a: dicht  
candido/a: weiss, sanft  
sprecare: vergeuden  
34: la sfida: Herausforderung  
scandire (isco): skandieren, in einzelnen Silben aussprechen, in Punkte zerlegen  
il questore: Polizeichef  
sgommare: eine Gummireifenspur hinterlassen  
35: infrangere, infranto: brechen  
il San Carlo di Roma: Ospedale  
p. 36: gracchiare: krächzen  
sopraggiungere, sopraggiunto: dazukommen  
tergiversare: Ausflüchte suchen, zaudern, zögern  
afferrare: packen  
37: l'alba: Morgengrauen, -röte  
il box: *garage*  
la ricognizione: Rekognoszieren, Erkunden  
riscontrabile (agg.): feststellbar, nachprüfbar  
38: la sfilata: Defilé, Truppenschau, Vorbeiziehen  
screziare: sprenkeln, tupfen  
la calca: Gedränge, Menge  
39: il trombone: Posaune  
scavalcare: überschreiten, darüberklettern  
la transenna: Abschränkung, Trennwand, Geländer  
solare (agg.): sonnig, sonnenklar, sonnenüberflutet  
Palazzo Montecitorio: Abgeordnetenversammlung

concitato/a: bewegt, erregend, aufgeregt  
Nbc: Fernsehstudios  
l'antrace, m.: bösartiges Geschwür, Furunkel  
l'eredità: das Erbe

## V Scritte

Il corteo: (Um-)Zug  
la biennale: alle 2 Jahre stattfindende Ausstellung  
p. 42: il pennarello: Filzstift  
il cece: Kichererbse  
il volantino: Flugblatt  
il residuo: Überrest, Überbleibsel, Restbestand  
addestrare: ausbilden, dressieren  
Cia: Zentraler Nachrichtendienst der USA  
spietato/a: erbarmungslos  
il boia: Henker  
checché (+ congiuntivo): was auch immer  
il piagnone, la piagnona: Jammerer, Jammertante  
mettere a fuoco: fokussieren, scharf sehen, scharf einstellen  
43: coniare: prägen, bilden  
accomunato/a: vereint, verbrüdert  
indignarsi: sich empören  
l'opacità: Undurchsichtigkeit  
far capo: sich wenden an  
avallare: bürgen, bestätigen, unterschreiben  
il fermo: vorläufige Festnahme  
p. 44: puntare su: sich verlassen auf  
forsennato/a: wahnsinnig, irr  
il siero: Serum, Molke, Impfstoff  
scaraventare: schleudern  
smontare: (Lügengebilde) zerstören, entwerten, demontieren  
la malafede: Böswilligkeit  
assodare: bestätigen, feststellen  
il verbale: Protokoll  
scagionare: entschuldigen, rechtfertigen, entlasten  
p. 45: al rallentatore: im Zeitlupentempo  
sminuire (isco): herunterspielen  
goliardico/a: studentisch, satirisch  
la s runica: runisches S, das gezackte S als Abkürzung für die dt. SS (Schutzstaffel) der  
Nationalsozialistischen dt. Arbeiterpartei  
la scia: Kielwasser, Spur, Rattenschwanz  
46: l'equiparazione, f: Gleichstellung  
lo sfregio: Schmach, Beschimpfung  
il corollario: Folgesatz, Anhang  
stordito/a: betäubt, gedankenlos  
esanime, (agg.): leblos, tot  
il cippo: Grabsäule, Säulenstumpf  
mettere in campo: aufs Tappet, zur Sprache bringen  
l'assessore all'Istruzione: Untersuchungs-, Ermittlungsbeisitzer

la Rifondazione: 1991 gegründete kommunist. Bewegung, die den Eurokommunismus befürwortet

47: parimenti: ugualmente

diessino: *membro del partito Ds (Democratici di sinistra)*

la sbavatura: Geifer, Schneckenschleim, Verwischen, Verschmieren

accomunare: vereinigen, zusammentun, vermischen

la lapide: Grabstein, -platte

sottrarsi: sich entziehen, entgehen

la perizia: Gutachten

la sentenza: Gerichtsurteil

## **VI L'intervista**

cavalcare: hier: vertreten

il pm: *il pubblico ministero*

il teorema: philosophischer Lehrsatz

il rompiscoglioni: Störenfried, lästiger Kerl

49: scagionare: rechtfertigen, entlasten

didascalico/a: schulmeisterlich, lehrhaft

il sampietrino: Pflasterstein

assolvere, assolto: freisprechen

il fascicolo: Akte(n)

l'omicidio colposo: fahrlässige Tötung

omicidio volontario: vorsätzliche Tötung

50: l'autolettiga: Krankenauto

il giallo: Kriminalroman

il Siero (Molke, Serum, Impfstoff) della verità: film del 1949

la scopolamina: Skopolamin, ein Alkaloid, das in Nachtschattengewächsen vorkommt

la flebo: Infusion

51: sequestrare: beschlagnahmen

venir meno: fallen, ausbleiben, schwinden, nicht einhalten, Wort brechen

ovalare (agg.): *ovale*

la perizia: Gutachten

riesumare: ausgraben, exhumieren

la salma: Leichnam

il perito: Fachmann, Experte

l'obitorio: Leichen(schau)haus

il portantino: Bahrenträger

il cespuglio: Gebüsch

il cornicione: Gesims

l'attendibilità: Zuverlässigkeit, Glaubwürdigkeit

il proscioglimento: Freisprechung

premurarsi: sich bemühen

la deposizione: Zeugenaussage

la traiettoria: Flugbahn, Falllinie

evidenziare: klar ergeben, hervorheben

la ringhiera: Geländer

digiuno/a: nüchtern, fastend, ohne gegessen zu haben

53: accasciarsi: sich (zu Boden) fallen lassen

il davanzale: Fenstergesims

indignare: empören

il manichino: Mannequin, Puppe  
la visuale: Gesichtswinkel, Gesichtsfeld  
cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen  
la precipitazione per malore: Hinunterfallen aufgrund einer Übelkeit  
inconfutabile (agg.): unanfechtbar  
la sponda: Ufer

## **VII Il naufragio**

il naufragio: Schiffbruch  
sfasciarsi: auflösen  
il corazziere: schwerer Reiter, Kürassier  
il monito: Mahnung, Verweis, Rüge  
setacciare: (durch)sieben, sichten  
l'uragano: Orkan  
chinare: neigen  
la rimozione: Entfernung, Verdrängung, Verdrängen  
56: l'innaffiat<sup>o</sup>io: Spritz-, Giesskanne  
il portico: Säulenhalle, Laube  
la scala a rotelle: Rolltreppe  
57: il cedimento: Nachlassen, Nachgeben  
la giostra: Karusell  
superscontato/a: mit grossem Abschlag, stark herabgesetzt  
lo spreco: Vergeudung  
il vassoio: Tablett, Servierbrett  
allibito/a: verblüfft, betroffen  
58: pl<sup>u</sup>mbeo/a: bleiern  
cadenzare: unterteilen  
scandire (isco): zerlegen  
la paletta: Schaufelchen  
la gara: Wettbewerb  
59: travestito/a: verkleidet  
trovarsi a suo agio: sich wohl fühlen  
l'ippodromo: Hippodrom, Pferderennbahn  
allenare: dressieren, trainieren  
spiazzare: vom Platz abdrängen, aus der Bahn bringen  
il palo della porta: Torpfosten (auf dem Fussballfeld)  
l'equivoco: Missverständnis  
l'anello del trotto: Pferderennbahn  
60: il baio: *cavallo bruno*  
il cerbiatto: Hirschkalb

## **VIII Ci dobbiamo salutare**

il ritaglio: (Zeitungs-)Ausschnitt  
affiorare: an die Oberfläche kommen, auftauchen  
sussultare: auffahren, zusammenzucken, beben  
62: il giubbino di renna: Rentierjacke, -joppe  
l'estraniamento: Entfremdung  
il padiglione: Pavillon  
il trapianto: (Organ-)Verpflanzung, Transplantation



63: ricuperare, recuperare: wiedereingliedern, wiederverwenden  
il girone: Höllenkreis  
la gazzarra: Lärm, Getöse  
il cazzone (volg., accr. di *cazzo*): Vollblutidiot  
riscattare: loskaufen, freikaufen  
*essere dentro: essere in carcere*  
il dispetto: Ärger, Geringschätzung, Hohn  
64: la gabbia: Käfig  
sintetizzabile: zusammenfassbar  
la spina: Stecker  
volantinare: davonfliegen, scharfe Worte aussprechen  
distretto/a: am Boden, verzweifelt, hoffnungslos  
gambizzare: *sparare nelle gambe*  
65: il passo carraio: Fahrbahn  
ostruire (isco): verstopfen, versperren  
la coppola: (typ.sizilian.) Mütze  
recuperare, ricuperare: aufnehmen, bergen  
la vestaglia: Morgenrock  
riverso/a: umgekippt, nach rückwärts geneigt/gefallen  
la rivendicazione: Forderung, Anspruch  
pignolo/a: wählerisch, kleinlich, überexakt  
il danneggiamento: Beschädigung, Zerstörung  
66: minuto/a: klein  
defraudare: betrügen  
pacato/a: friedlich, friedfertig  
focalizzato/a: bedacht, fokussiert, zielorientiert  
passare in cavalleria: gestohlen werden

## **IX Montecitorio**

Palazzo Montecitorio: Sitz der Abgeordnetenversammlung  
mansueto/a: sanft  
l'insofferenza: Unduldsamkeit, Ungeduld  
sbottare: sich Luft machen, losplatzen  
a squarciagola: lauthals, aus vollem Hals  
trascendere: überschreiten, weitergehen  
lo sfogo: Ausbrechen, Austoben, sich Luft machen  
lo scatto umorale: Augenblickslaune, Gefühlsausbruch  
l'affronto: Beleidigung, Kränkung, Schmach  
il fiume carsico: Fluss aus dem Karstgestein  
68: il risarcimento: Vergütung, Entschädigung  
l'attuazione: *realizzazione*  
lo sfinimento: Erschöpfung, Ermattung  
inanellare: anhängen, verketteten, verbinden, zusammenhängen  
il governo dell'Ulivo: Mitte-Links-Bündnis von Demokraten, Reformisten, Sozialdemokraten, kath. Demokr., Lieberaldemokr., Umweltschützern und Europafreundlichen, an der Macht von 1996 – 2001.  
l'insediamento: Einsitznahme  
accavallarsi: sich folgen, sich überstürzen  
sbigottito/a: bestürzt, erstaunt  
istruire (isco): einleiten

69: sciatto/a: schlampig  
avere la meglio: Oberhand bekommen  
il giuslavorista: Arbeitsrechtler  
sconfortato/a: entmutigt, bedrückt, mutlos  
70: il segretario d'Aula: Sekretär der Abgeordnetenversammlung  
la Prima Linea: *organizzazione armata di sinistra, nata in Lombardia nel 1976*  
l'impennata: Aufbäumen  
cavalcare: hier: aufsitzen, zeigen  
gelido/a: eisig, kühl, frostig  
accantonare: auf die Seite stellen, zurückstellen  
71: consistente (agg.): beträchtlich  
lo Sdi: *partito dei Socialisti democratici italiani*  
ricacciato/a: zurückgeworfen, vertrieben  
l'Msi: Movimento sociale italiano, Destra nazionale  
73: interdetto/a: entmündigt, ausgeschlossen  
inchiodare: annageln, festnageln  
la deviazione: Umleitung, Abweichung, Verschiebung  
forbito/a: elegant, ausgesucht, erlesen  
74: la peculiarità: Eigenheit, Besonderheit  
sgomento/a: erschrocken, erschüttert, verwirrt; lo sgomento: Bestürzung, Schrecken, Angst, Furcht  
prendere atto: zur Kenntnis nehmen  
lo speciale: Spezialbericht  
inorridire (isco): erschrecken  
l'eccidio: Massaker, Gemetzel  
75: il cedolino, dim. di *cedola*: Zettel, Schein  
il rilascio: Entlassung  
la disparità: Ungleichheit  
l'appuntato: (Carabinieri) Obergefreiter  
esaltato/a: überschwänglich, überspannt, exaltiert  
il bersaglio: Zielscheibe

## **X Un pittore di sinistra**

sta per far buio: es ist am Einnachten  
il riccio: Igel, Locke, Kringel  
l'incubo: Alb-, Angsttraum, Schreckgespenst  
77: la tempera: Deckfarbe  
sequestrare: in Beschlag nehmen, beschlagnahmen  
il solletico: Kitzel(n)  
prendere in contrappiede: überraschen, überrumpeln  
lo stipite della porta: Türrahmen  
il garbo: Liebenswürdigkeit, Höflichkeit, Anmut  
sfasciato/a: zerbeult, auseinanderfallend  
il capellone: Pilzkopf, Langhaariger, Gammler  
78: saltuario/a: gelegentlich  
sbottare: sich Luft machen, explodieren, ausrufen  
scattare: einschnappen, auffahren  
perentorio/a: gebieterisch, rechthaberisch, dezidiert  
stemperarsi: sich auflösen, entspannen, Spitze verlieren

la bagna cauda (*calda*): heiße Öl- oder Buttersosse mit Knoblauch, in die man Gemüse eintaucht wie in ein Käsefondue  
 pelato/a: geschält, kahlköpfig, kahl rasiert  
 contagiare: anstecken  
 saltare la scuola: die Schule schwänzen  
 79: il cortocircuito: Kurzschluss  
 il paradigma: *esempio, modello*  
 lo steccato: Latten-, Bretterzaun  
 Courmayeur: al piede del Monte Bianco, in Valle d'Aosta  
 il vessillo: Fahne, Banner, Standarte  
 80: l'aquilone, m.: Drachen  
 la biglia: Marmor  
 mollare: nachlassen, nachgeben  
 scontato/a: vorherbestimmt, vorgesehen, selbstverständlich  
 il pupazzo: Männlein  
 schiacciato/a: zerquetscht, zerdrückt  
 ingombrante (agg.): Platz einnehmend, versperrend, sperrig  
 Adriano Sofri: geb. 1942, Anarchist, Aktiver der Lotta Continua, organisierte den Mord an Calabresi  
 81: impastato/a: in den Teig eingewickelt, eingebacken, verwachsen  
 il patrimonio: Erbe, Gut, Schatz, geistiger Besitz  
 spiazzare: von seinem Platz abdrängen (Sport)  
 sbalzare: schleudern, stürzen  
 la falla: Leck  
 l'orca, f.: Finnwal, Seeungeheuer  
 ipotizzabile: annehmbar, voraussetzbar  
 andare alla deriva: vom Kurs abkommen, aus der Bahn geworfen werden, sich vom Schicksal treiben lassen  
 82: inchiodare: annageln, festnageln  
 diluirsi (isco): sich auflösen  
 la sorgente: Quelle  
 rapire (isco): bezaubern, hinreißen  
 strappare: (weg)reißen  
 aggirare: umgehen, umschiffen  
 il grumo: Blutgerinnsel, Knötchen  
 appiccicare: kleben

## **XI Ci riameremo**

la prosopopea: Wichtiguerei, Dünkel  
 il profluvio: Flut, Erguss  
 il marziano: Marsbewohner  
 lo scrupolo: Gewissenhaftigkeit  
 la procura: Staatsanwaltschaft  
 catturare: festnehmen, packen  
 darle vinte, darla vinta: jemandem nachgeben  
 86: Magno: der Grosse  
 bocciare: hinauswerfen, nicht promovieren  
 il passaparola: Weitersagen, Flüsterpropaganda  
 87: lo, la stragista, (m.+f., sost. + agg.): (massen-)mörderisch, Killer  
 senza precedenti: ohnegleichen, unvergleichbar

l'investigatore: Nachforscher, Untersucher, Ermittler, Detektiv  
il frate certosino: Karthäuser-Bruder, -Mönch  
la rapina: Raub(überfall)  
88: la Cgil: Confederazione Generale Italiana del Lavoro  
il golpe (spagn.): Schlag, Streich  
l'onere: Last, Bürde, Belastung  
sottrarsi: sich entziehen  
crescere, cresciuto: wachsen, aufziehen  
89: incidere, inciso: eingravieren, einritzen  
la stele: Grabsäule, Pfeilersäule  
il sacrario: Weihestätte, Gedenkstätte  
ipotizzare: annehmen, voraussetzen, vorschlagen  
90: struggente (agg.): quälend, ergreifend, qualvoll

### **XIII Le regole della cucina**

il lancio: Wurf, Ausstrahlung  
l'agenzia (di stampa): (Presse-)Agentur  
l'appunto: Notiz  
il proclama: Aufruf  
lo scontro: Zusammenstoß, Gefecht, Treffen, heftige Auseinandersetzung  
intestino/a: innere/r, innerlich (Staat, Krieg)  
il cordone sanitario: Seuchensperre  
98: squallido/a: düster, armselig  
clamoroso/a: geräuschvoll, aufsehenerregend  
prevalere, prevalso: übertrumpfen, gewinnen  
il preconetto: Vorurteil, vorgefasste Meinung  
costituirsi parte civile: als Nebenkläger auftreten  
micidiale (agg.): tödlich  
formativo/a: lehrreich  
99: fazioso/a: parteiisch, aufwieglerisch  
il craxismo: i 4 anni 1983 –7 durante i quali il socialista Bettino Craxi (1934 – 2000) era presidente del Consiglio dei Ministri  
scricchiolare: knarren, knistern  
la Lega: Italiens älteste aktive Partei, die drittgrösste des Landes, tritt ein für Föderalisierung des Landes und Übertragung von Kompetenzen des Zentralstaates an die Regionen  
essere agli sgoccioli: am Ende sein (lo sgocciolo: (Ab-)Tröpfeln)  
missino/a: membro del SMI (Movimento Sociale Italiano)  
la Mani pulite: jurist. Untersuchungen gegen Korruption, Amstmissbrauch und illegale Parteifinanzierungen. Gleichzeitig Zusammenbrechen verschiedener Parteien (DC und Psi) und Gründung neuer.  
la Tangentopoli: kriminelle Verflechtungen, die durch diese Untersuchungen aufgedeckt wurden  
la Società civile: Organisation der aktiv teilnehmenden Bürger an der europ. Politik  
imbattersi: stossen auf, antreffen  
la giunta: Gemeinderat (Pilletteri: eletto sindaco di Milano nel 1986)  
100: il/la supplente: Aushilfe, Stellvertreter/in  
latitare: sich verborgen halten  
il verdetto: Urteil, Urteilsspruch  
101: l'afa: Bruthitze, Ofenhitze, Schwüle, drückende Hitze  
l'imputato/a: Angeklagte/r

spiazzare: überraschen, überrumpeln, jn. auf dem falschen Fuss erwischen  
il risarcimento: Schadenersatz  
competere: zustehen, zukommen  
103: Forza Italia: von S. Berlusconi 1993 gegründete Mitte-Rechts-Partei, die 2009 in der neuen Partei Popolo della Libertà aufging.  
il braccio di ferro: Kraftprobe  
la clemenza: Gnade, Begnadigung, Milde  
la Bicamerale: Zweikammerparlament  
competere: zustehen, zukommen  
svelenire (isco): entgiften  
concordare: vereinbaren  
104: la dietrologia: Ein in den 70-er Jahren entstandener Ausdruck. Behauptung, dass ein Ereignis noch andere Gründe habe als die offiziell anerkannten; ausgedrückte Vermutung, dass also noch anderes dahinter (dietro) stecke.  
riscattare: erlösen, (Ehre) wiederherstellen, loskaufen  
indorare: vergolden  
105: risarcire (isco): entschädigen, vergüten, ersetzen  
l'Ump: Union pour un mouvement populaire, 2002 gegründetes frz. Parteibündnis, das zentral, demokr., pluralist. und gaullist. ausgerichtet ist.  
la testata: Titelseite, Zeitungskopf  
perentorio/a: gebieterisch

## **XV Respirare**

Ansa: *prima agenzia italiana di informazione, cooperativa di 34 soci, editori dei principali quotidiani it.*

il Transatlantico di Montecitorio: *grande salone del Palazzo Montecitorio*

sibillino/a: *misterioso/a, inspiegabile*

120: la sfida: Herausforderung

120: il relatore, la relatrice: Redner/in

a bruciapelo: unvermittelt

strappare un'intervista: ein Interview entlocken

per giunta: darüber hinaus

121: storcere (storto) la bocca: den Mund verziehen

chiosare: erläutern, eine Glosse erzählen

l'apnea: Apnoe, Atemstillstand

122: il profilo: Charakterisierung, Kurzbeschreibung

dilatare: ausweiten, in die Länge ziehen

paonazzo/a: (dunkel)violett

sfinito/a: matt, schlapp

scommettere (scommesso) su qc.: setzen auf, wetten auf

l'antidoto: Gegengift

l'accidia: Unlust, Verdrossenheit

arrendevole (agg.): nachgiebig

il comodo: Bequemlichkeit

lo sconforto: Trostlosigkeit, Kummer, Mutlosigkeit

arido/a: trocken, dürr, gefühllos

garantista, m.+f.: Hüter/in, Bewahrer/in, liberal-rechtsstaatlich

agganciarsi: sich anschnallen, anhaken, festhalten

l'allenamento: Training, Üben

il ghiacciaio: Gletscher

grezzo/a: rau, unbearbeitet, naturbelassen

l'ictus, m.: Schlaganfall, plötzlich einsetzendes Krankheitszeichen

intonso/a: nicht präpariert

### **Ringraziamenti**

la cifra: Summe, Namenszug, Monogramm, Kennzeichen, Merkmal, Firmenzeichen